

历代志下第二十七章译文对照

【代下二十七 1】

〔**和合本**〕「约坦登基的时候年二十五岁，在耶路撒冷作王十六年，他母亲名叫耶路沙，是撒督的女儿。」

〔**吕振中译**〕「约坦登极的时候二十五岁；他在耶路撒冷作王十六年。他母亲名叫耶路沙，是撒督的女儿。」

〔**新译本**〕「约坦登基的时候，是二十五岁；他在耶路撒冷作王共十六年；他的母亲名叫耶路沙，是撒督的女儿。」

〔**现代译本**〕「约坦二十五岁的时候作王，在耶路撒冷统治了十六年。他母亲叫耶露莎，是撒督的女儿。」

〔**当代译本**〕「约坦二十五岁登基，在耶路撒冷执政十六年。太后耶路沙是撒督的女儿。」

〔**文理本**〕「约坦即位时、年二十有五、在耶路撒冷为王、历十六年、其母名耶路沙、撒督女也、」

〔**思高译本**〕「约堂登极时年二十五岁，在耶路撒冷作王凡十六年；他的母亲名叫耶鲁沙，是匝克多的女儿。」

〔**牧灵译本**〕「约堂登基时二十五岁，在耶路撒冷作王十六年；他的母亲名叫耶鲁沙，是匝克多的女儿。」

【代下二十七 2】

〔**和合本**〕「约坦行耶和华眼中看为正的事，效法他父乌西雅一切所行的，只是不入耶和华的殿。百姓还行邪僻的事。」

〔**吕振中译**〕「约坦行了永恒主所看为对的事，都照他父亲乌西雅所行的。只是没有进过永恒主的殿堂；人民还是败坏。」

〔**新译本**〕「约坦行耶和华看为正的事，像他父亲乌西雅一切所行的，只是没有进入耶和华的殿；但人民还是行败坏的事。」

〔**现代译本**〕「约坦效法他父亲的榜样，做了上主喜悦的事。但是他不参加圣殿崇拜；人民继续犯罪。」

〔**当代译本**〕「约坦效法他父亲乌西雅的良好榜样，当然，他并没有像乌西雅那样进殿冒犯神。可惜人民仍然继续败坏，行为邪僻。」

〔**文理本**〕「约坦行耶和华所悦、效其父乌西雅所为、惟弗入耶和华殿、民众尚行邪僻、」

〔**思高译本**〕「约堂行了上主视为正义的事，完成像他父亲所作的一样，只是没有进入上主的圣所；但百姓仍然败坏。」

〔**牧灵译本**〕「约堂行了雅威视为正义的事，像他父亲所作的一样，只是没有进入雅威的圣所；但百姓仍然败坏。」

【代下二十七 3】

〔和合本〕「约坦建立耶和华殿的上门，在俄斐勒城上多有建造，」

〔吕振中译〕「约坦建造了永恒主之殿的上门；在俄斐勒城墙上他也多有建造。」

〔新译本〕「约坦建造了耶和华殿的上门；在俄斐勒的城墙上，他也有很多建设。」

〔现代译本〕「约坦建造了圣殿的北门，又在耶路撒冷的俄斐勒扩建城墙。」

〔当代译本〕「约坦建造圣殿的上门，又在俄斐勒城上大兴土木。」

〔文理本〕「约坦建耶和华室之上门、在俄斐勒城、多所建造、」

〔思高译本〕「他建筑了上主殿宇的上门，在敖斐耳城墙上，也作了许多工程，」

〔牧灵译本〕「他修建了雅威殿宇的上门，在敖斐耳城墙上也筑了许多工程，」

【代下二十七 4】

〔和合本〕「又在犹大山地建造城邑，在树林中建筑营寨和高楼。」

〔吕振中译〕「他在犹大山地建造了城市，又在树林高地中建造碉堡和雉楼。」

〔新译本〕「他在犹大山地建造城市，又在树林中建造一些营寨和瞭望楼。」

〔现代译本〕「约坦建造了圣殿的北门，又在耶路撒冷的俄斐勒扩建城墙。」

〔当代译本〕「此外，他又在犹大山地设立城市，在山上的树林中建造营寨和堡垒。」

〔文理本〕「于犹大山地建邑、亦在丛林建寨及楼、」

〔思高译本〕「在犹大山地建筑了一些城池，在丛林中也建了一些营寨和堡垒。」

〔牧灵译本〕「他在犹大山地筑了一些城池，在丛林中建了一些营寨和堡垒。」

【代下二十七 5】

〔和合本〕「约坦与亚扪人的王打仗胜了他们，当年他们进贡银一百他连得，小麦一万歌珥，大麦一万歌珥；第二年、第三年也是这样。」

〔吕振中译〕「约坦同亚扪人的王交战，胜过了他们；那一年亚扪人献给他一百担银子、一万歌珥小麦、一万大麦；亚扪人是给他进贡了这么多的；第二年第三年也是这样。」

〔新译本〕「约坦和亚扪人的王交战，战胜了他们；那一年，亚扪人就献给他三千四百公斤银子，一千公吨小麦，一千公吨大麦；第二年和第三年，亚扪人也献给他这个数目。」

〔现代译本〕「约坦攻打亚扪王和他的军队，打败了他们，强迫亚扪人向他进贡三年，每年要缴三千四百公斤银子，一千公吨小麦，一千公吨大麦。」

〔当代译本〕「他与亚扪人的王交战，打败了他们。在以后的三年中，亚扪人每年进贡三千四百三十公斤小麦和大麦各二百二十公升万。」

〔文理本〕「与亚扪族王战而获胜、是年亚扪人纳贡、银一百他进得、小麦一万歌珥、粦麦一万歌珥、二年三年、纳贡亦若是、」

〔思高译本〕「约堂与阿孟子民的君王交战，胜了他们，因此阿孟子民那一年给他进贡：银子一百

「塔冷通，」小麦一万「苛尔，」大麦一万「苛尔。」以后第二第三年，阿孟子民仍进了这些贡物。」

〔*牧灵译本*〕「约堂与阿孟国王交战，打败了他。阿孟人在那一年给他晋贡银子一百“塔冷通”，小麦一万“苛尔”，大麦一万“苛尔”。第二年第三年，阿孟进献了同样的贡物。」

【代下二十七 6】

〔*和合本*〕「约坦在耶和华他神面前行正道，以致日渐强盛。」

〔*吕振中译*〕「约坦日渐强盛，因为他在永恒主他的神面前守正他所行的路。」

〔*新译本*〕「约坦在耶和华他的 神面前坚守正道，所以日渐强盛。」

〔*现代译本*〕「约坦一天比一天强盛，因为他忠实地顺从上主—他的神。」

〔*当代译本*〕「约坦日渐强盛，这些都是因为他遵行主神的道。」

〔*文理本*〕「约坦行正道于其神耶和华前、以致强盛、」

〔*思高译本*〕「约堂因为在上主他的天主前，时常履行正道，所以日渐强盛。」

〔*牧灵译本*〕「约堂在雅威他的天主面前履行正道，所以日渐强盛。」

【代下二十七 7】

〔*和合本*〕「约坦其余的事和一切争战，并他的行为，都写在以色列和犹大列王记上。」

〔*吕振中译*〕「约坦其余的事、他一切战事和所行的，都写在以色列和犹大诸王记上呢。」

〔*新译本*〕「约坦其余的事迹，他的一切战争和作为，都记在以色列和犹大列王记上。」

〔*现代译本*〕「约坦在位期间的其他事迹，战争、政策等，一一记载在以色列和犹大列王史上。」

〔*当代译本*〕「(7~9 节) 约坦死后，埋葬在耶路撒冷。他的儿子亚哈斯继承他作王。约坦登基时二十五岁，在耶路撒冷执政十六年，他其余的事迹，言行武功，都记在以色列和犹大列王纪上。」

〔*文理本*〕「约坦其余事迹、及其战绩行为、俱载于以色列犹大列王纪、」

〔*思高译本*〕「约堂因为在上主他的天主前，时常履行正道，所以日渐强盛。」

〔*牧灵译本*〕「约堂其余的事，以及他的战绩和作为，都记载在《以色列和犹大列王实录》上。」

【代下二十七 8】

〔*和合本*〕「他登基的时候年二十五岁，在耶路撒冷作王十六年。」

〔*吕振中译*〕「他登极的时候二十五岁；在耶路撒冷作王十六年。」

〔*新译本*〕「他登基的时候是二十五岁；他在耶路撒冷作王共十六年。」

〔*现代译本*〕「约坦二十五岁的时候作王；他在耶路撒冷统治了十六年。」

〔*当代译本*〕「(7~9 节) 约坦死后，埋葬在耶路撒冷。他的儿子亚哈斯继承他作王。约坦登基时二十五岁，在耶路撒冷执政十六年，他其余的事迹，言行武功，都记在以色列和犹大列王纪上。」

〔*文理本*〕「其即位时、年二十有五、在耶路撒冷为王、历十六年、」

〔*思高译本*〕「他即位时年二十五岁，在耶路撒冷作王十六年。」

〔*牧灵译本*〕「他即位时二十五岁，在耶路撒冷作王十六年。」

【代下二十七 9】

〔**和合本**〕「约坦与他列祖同睡，葬在大卫城里。他儿子亚哈斯接续他作王。」

〔**吕振中译**〕「约坦跟他列祖一同长眠，人将他埋葬在大卫城里；他儿子亚哈斯接替他作王。」

〔**新译本**〕「约坦和他的列祖同睡，埋葬在大卫城里；他的儿子亚哈斯接续他作王。」

〔**现代译本**〕「他死后葬在大卫城；他的儿子亚哈斯继承他作王。」

〔**当代译本**〕「(7~9 节) 约坦死后，埋葬在耶路撒冷。他的儿子亚哈斯继承他作王。约坦登基时二十五岁，在耶路撒冷执政十六年，他其余的事迹，言行武功，都记在以色列和犹大列王纪上。」

〔**文理本**〕「与其列祖偕眠、葬于大卫城、子亚哈斯嗣位、」

〔**思高译本**〕「约堂与祖先同眠，葬在达味城；他的儿子阿哈次继位为王。」

〔**牧灵译本**〕「约堂与祖先同眠，葬在达味城；他的儿子阿哈次继位为王。」